

GUÍA PARA TRADUCTORES

8 pasos imprescindibles para convertirse en traductor

Cristina Śliwa Vega



¡Hola, a todos! Bienvenidos a esta pequeña guía en la que os cuento cuáles serían los ocho pasos imprescindibles que debéis tener en cuenta para convertirlos en traductores.

¡Encantada! Soy Cristina Sliwa, traductora jurídica y emprendedora. Para resumir y, porque el espacio es limitado te contaré brevemente mi trayectoria. Fundé la agencia de traducción multilingüe FAST.txt hace seis años y hace un año fundé el CETI, el Centro de Estudios de Traducción e Interpretación, ambos con sede en Madrid.

Desde el CETI queremos que este nuevo curso académico 2023/2024 empiece con buen pie, lleno de propósitos y metas realizables. Septiembre es un momento para marcarse objetivos, para aprender cosas nuevas y qué mejor manera de hacerlo que de la mano de traductores profesionales en activo. He decidido escribir esta pequeña guía para contarte todo lo que me hubiese gustado que me contaran a mí en el momento en el que decidí ser traductora. ¡Espero que te guste!

Sigue leyendo la guía que he preparado pensando desde el principio en la situación de un traductor novel.



ÍNDICE

PASO 1. ¿QUÉ ES SER TRADUCTOR?	4
PASO 2. ¿EN QUÉ ME ESPECIALIZO?.....	9
PASO 3. ¿DÓNDE CONSIGO TRABAJO?.....	10
PASO 4. SABER DOCUMENTARSE.....	13
PASO 5. REVISIÓN Y COMUNICACIÓN EFICAZ.....	15
PASO 6. HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR.....	19
PASO 7. EL CV DEL TRADUCTOR: ¿VENDES O VENDES?.....	22
PASO 8. FORMACIÓN CONTINUA.....	24

PASO 1. ¿QUÉ ES SER TRADUCTOR?

Aunque soy traductora de formación, no he podido evitar buscar la definición de qué es ser traductor. Aun así, y tras una pequeña búsqueda en “San Google”, no he conseguido ninguna que me llene al completo. Es sabido que la traducción existe —o se fija en esta fecha— desde el descubrimiento de la piedra de Rosetta. Para aquellos que desconozcan este detalle, esta piedra contenía información sobre el decreto que ensalzaba al faraón Ptolomeo V en el año 196 a.C. El decreto en cuestión estaba en tres idiomas: los jeroglíficos egipcios, la escritura demótica y el griego. No obstante, a pesar de que el origen fundacional de la traducción se remonte a este momento histórico, la actividad traductora ha existido siempre, pues forma parte de nuestra cultura desde hace siglos y seguirá con nosotros para quedarse.

También es sabido la multitud de prejuicios que hay asociados a nuestra profesión. Mencionaré algunos de ellos para entrar en materia. No se conoce la diferencia entre traductor e intérprete —esta guía se centra 100% en el ámbito de la traducción—; para muchos somos bilingües; para otros somos diccionarios andantes, es decir, tenemos que saber el significado de cualquier palabra en inglés, o ser capaces de traducir al inglés —cuando es sabido que no se puede traducir una palabra por otra literalmente sin un contexto previo—; también se piensa que somos maquettadores, labor que no nos corresponde, pero siempre nos cae algo; dicen que podemos lidiar con cualquier formato, es decir, se piensa que estudiamos informática en la carrera, lo cual no es así; y, para rematar, las malas lenguas comentan que cualquiera puede ser traductor, solo es necesario haber vivido cinco años en Inglaterra.



El profesional de las lenguas va a mirar, estudiar y analizar el texto desde una perspectiva funcional, pensando en el lector desde el primer momento, error que cometerá cualquier inexperto que se acerque al texto. Y, por último, con la IA acechando el horizonte, la pregunta recurrente es si nuestra profesión seguirá existiendo y mi respuesta siempre es la misma: “Sí, somos necesarios. La IA nos va a ayudar y hay que subirse al carro, pero no nos va a sustituir. Al menos de momento”.

Tras este análisis realista de la era en la que vivimos en nuestra profesión, me lanzaré a definir qué es ser traductor sin apoyarme en ningún autor. No suelo hacerlo, ya que como he dicho lo primero que hago cuando quiero escribir sobre algo es investigar, empaparme. Y, te aconsejo, que siempre investigues antes de escribir sobre cualquier tema.

Pues bien, ¿qué es ser traductor?

Empático, responsable, comprometido, versátil, valiente, preparado, resolutivo y comunicativo. Podría añadir muchas más características, pero analizaré estas.

Sabemos que para ser traductor tenemos que tener un dominio absoluto de la lengua origen, pero más dominio tenemos que tener de la lengua meta, puesto que esta última va a ser la que nos va a permitir transmitir la idea con el mejor término posible; y, ¡ojo!, esa elección tiene que estar estudiada y meditada, ya que si no lo haces de esta manera, el cliente puede reclamar, así que lo que para ti es un término acorde al contexto, puede no serlo para el cliente, y es aquí donde tenemos que saber cómo movernos. Sin embargo, no he querido definir al traductor desde un punto de vista lingüístico porque creo que esta breve definición todos la sabemos, se da por hecho. El control y manejo de las lenguas de trabajo es algo que tienes que traer trabajado para adentrarte en este mundo.

He querido centrarme más bien en las aptitudes que debe tener un traductor y cuáles son las que cada vez veo más reflejadas en todos los compañeros que colaboran en la agencia. Hay que ir un poco más allá, y considero que de esta manera puedes sentirte identificado.

¿Empático? Por lo que he explicado con anterioridad. Tienes que ponerte en la piel del cliente y pensar si ese término será o no el adecuado; lo que para ti puede serlo, puede que para él no, y entrarás en una disputa que solo podrás argumentar con documentación.

¿Responsable? El traductor, igual que el médico (y otras tantas profesiones), tiene una responsabilidad y una ética. No te olvides que traducimos cifras, datos, estadísticas, nombres, y tenemos que ser responsables con la información que nos llega, así como guardar secreto profesional.

¿Comprometido? Los plazos. Este es uno de los mayores compromisos (junto con la calidad) de nuestra profesión. Del plazo depende que te vuelvan a contactar, del plazo depende la imagen que tenga de ti el cliente. No lo olvides.

¿Versátil? Tenemos la capacidad de ir incorporando especialidades a nuestro currículum, poco a poco, ir abarcando otras áreas de traducción. Mi consejo es: escoge solo aquellas especialidades en las que te sientas cómodo.

¿Valiente? Nos acabamos atreviendo con todo. Puede que al principio nos dé miedo, pero a medida que pasa el tiempo el traductor va adquiriendo nuevas habilidades que dan la experiencia necesaria para enfrentarse a proyectos más difíciles.

¿Preparado? Las condiciones culturales y de formación que caracterizan al traductor deben ser muy altas. El traductor, aunque no lo parezca, sabe de todo. Esto tiene que continuar en el tiempo.



¿Resolutivo? ¿Cuántas veces nos toca dar por cerrado un texto, o un término tras horas de investigación y con los argumentos necesarios por si el cliente tiene alguna queja? La traducción es ambigua, todo lo que traducimos se puede traducir de otras tantas maneras, es más, hay tantas traducciones válidas como personas las realicen. Por tanto, siempre tenemos que resolver y tomar decisiones.

¿Comunicativo? Tenemos que saber comunicar en cada momento y comunicar eficazmente. Esto lo aprendí de un colega de uno de nuestros másteres. Como él dice, esto está desapareciendo, y la comunicación eficaz es lo que va a diferenciar a un traductor de otro. Hay una gran labor por parte de cada uno de nosotros por mantener esta comunicación eficaz. Los que sepan comunicar eficazmente serán los que sobrevivan, ya lo decía Darwin: “La supervivencia del más apto”.

No me quiero extender más de una hoja en este paso, pero me parece fundamental hacerte llegar mis impresiones. Espero haberte transmitido todo aquello que yo veo ahora con el paso de los años y que me hubiese gustado que me contaran a mí cuando decidí dedicarme a esta profesión tan bonita.



PASO 2. ¿EN QUÉ ME ESPECIALIZO?

¡Qué gran incógnita! Esto se parece mucho a la pregunta de: ¿qué quieres ser de mayor? Tenemos que partir de que no todo el mundo tiene las cosas claras desde un principio, o hay personas que les gustan varias especialidades, pero saben que hay especialidades mejor remuneradas que otras.

Es una decisión difícil, no lo voy a negar, pero en este caso sí que me guiaría por lo que te gusta, por tus aficiones. No vamos a negar que una de las áreas mejor remuneradas son las de la traducción jurídico-económica, y tampoco vamos a negar que una de las peor pagadas es la audiovisual, pero resulta que es una de las que más gusta entre los egresados de traducción.

En mi agencia de traducción, FAST.txt, podemos decir que lo que más sale es técnico (manuales, instrucciones, etc.), jurídica y publicidad (newsletter, redes sociales, etc.). La traducción literaria no se queda atrás, trabajamos para varias editoriales y, de vez en cuando, salta algún que otro libro, así que es un ámbito bastante demandado.

Mi consejo es que empieces por la que más te gusta y, cuando tengas ese ámbito totalmente dominado, vayas adentrándote en otro, pero poco a poco; piensa que, si desde un principio ofreces muchas especialidades y tienes poca experiencia, no vas a ganar ninguna credibilidad, como dice mi madre: “Más vale poco y bueno, que no mucho y malo”, y ya sabéis que las madres (casi) siempre tienen razón.

Si, por el contrario, ofrecéis un currículum con una especialidad y experiencia en ese ámbito la credibilidad es mucho mayor, y, con el paso de los años, puedes ir modificando ese currículum y adquiriendo nuevas especialidades.

Es fundamental que seas experto de un ámbito en concreto hasta que te aburras, eso te dará el paso a animarte a descubrir nuevas especialidades.

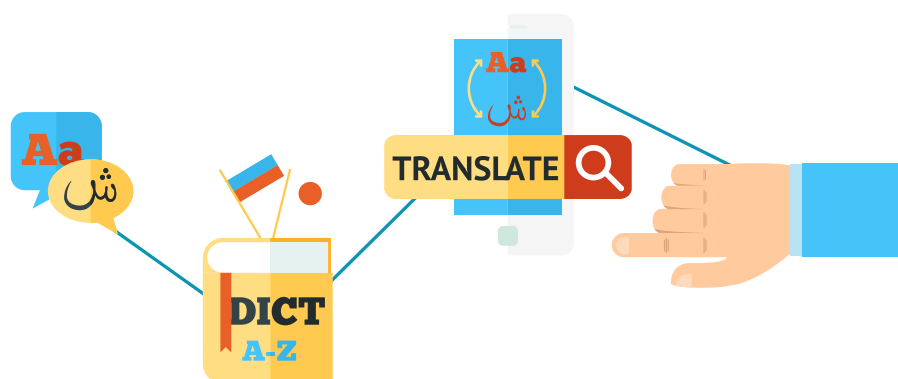
PASO 3. ¿DÓNDE CONSIGO TRABAJO?

Cuando me tocó salir al mercado laboral, reconozco que fue muy duro enfrentarme a pruebas de diferentes agencias de traducción. Muchas veces te decían que no, pero no te daban el motivo. Se supone que si estamos fallando en algo queremos saber por qué. Las agencias de traducción —en mi momento— no se paraban a darme las explicaciones por las cuales no había superado la prueba, así que se hacía muy difícil entrar. También es verdad que desde las universidades no nos enseñan a vendernos como traductor *freelance*, una salida bastante recurrente entre egresados. El marketing no es materia que se trate en el grado en traducción e interpretación, lo cual hace que te sientas un poco perdido cuando te toca buscar trabajo, sabiendo hoy en día que no es por falta de ello. Trabajo hay, pero hay que saber enfocarse para encontrarlo.

Quiero compartir contigo que creo que hoy en día es más fácil conseguir trabajo que antes. Sí. Lo que escuchas.

¿Por qué?

Los traductores que se acercan a nuestra agencia de traducción tienen una formación cada vez mayor. Creo que antes no se tenían tantas oportunidades como hoy en día, ni la labor del traductor se había extendido tanto, aunque haya permanecido inconscientemente a nuestro lado desde hace mucho tiempo.



Se están creando puestos de trabajo relacionados con nuestro ámbito sin que precisamente haya que traducir y para los que estamos realmente preparados, uno de ellos es la creación de contenido. ¿Os habéis fijado en la cantidad de *newsletters* que se generan? Es inagotable, y, cada vez, las empresas necesitan más estos perfiles para poder vender sus productos o servicios.

Se está generando una gran demanda de creación de contenido. En su gran mayoría, cuando accedemos a una página web en la que queremos comprar algo, nos piden nuestro correo electrónico. Esto hace que nuestros datos les pertenezcan y tengan el derecho de informarnos de sus productos o servicios. La forma en la que las empresas están enfocando sus ventas es a través de la creación de contenidos para conseguir clientes y, a su vez, fidelizarlos. Nos mandan ofertas, nos informan de productos o servicios nuevos que han incorporado a sus catálogos, y aportan información adicional que hace que nos enganchemos a sus mensajes.

Además de esto, algo muy relacionado con ello es la labor del *blogger*. Estoy convencida de que sabes a qué se dedica, pero lo que está claro es que nuestros estudios nos proporcionan las herramientas necesarias para ser capaces de redactar contenidos, y esto puede ser perfectamente una manera con la que empezar. Las destrezas adquiridas en estas tareas te ayudarán en tu futura labor como traductor.

Otro ejemplo real es que cada vez más las empresas privadas contratan a sus propios traductores *in-house*, esto hace que no se dependa tanto de una agencia de traducción, sino que las propias empresas prefieren tener su traductor particular. Esto es algo cada vez más extendido y a lo que puedes optar perfectamente.

También quiero destacar la importancia de las personas procedentes de los grados en filología, o lo que eran las antiguas filologías; en el mercado de la traducción tenéis una oportunidad. No solo se trabaja con traductores (me refiero, egresados procedentes del grado en traducción e interpretación), en el mercado de la traducción, los filólogos también tienen trabajo, así que, si alguno de los que me estáis leyendo provenís de estos grados, tocad la puerta en el mercado de la traducción. Tendréis trabajo.

Para finalizar me gustaría añadir que estamos preparados, que podemos competir en el mercado y que, probablemente, demos lo mejor de nosotros en situaciones de estrés, pero, aun así, lo más importante es no rendirse ante aquello que deseamos.



PASO 4. SABER DOCUMENTARSE

Hoy en día no hay lector o escritor que no esté bien informado. Vivimos en un mundo rodeado de información, sociedades plagadas de contenido y acceso inmediato con un solo clic a cualquier duda que nos surja. Obtenemos una gran cantidad de información y conocimiento en un periodo de tiempo mucho más corto que en tiempos atrás, lo cual nos posiciona en una situación privilegiada a la hora de defender nuestro trabajo. El problema actual no se centra en la posición privilegiada que tenemos con respecto a la cantidad de información que encontramos, si no que esa información sea de calidad y fiable.

Siempre lo he dicho y no me cansaré de repetirlo, somos investigadores. Los traductores somos investigadores. Nuestra labor consiste en dar respuesta de la mejor forma posible a una idea o concepto, y para ello hay que leer e investigar. Documentarse requiere tiempo.

Dicho esto:

- Obtenemos información y conocimiento de forma constante.
- Tenemos que saber manejar las herramientas de la información.
- Nos enfrentamos de forma diaria a una selva electrónica, ¿y la calidad dónde queda?

Quizás, al principio no sepamos muy bien cómo hacerlo. Es normal. Nadie nace sabiendo. Puede que nos encontremos perdidos a la hora de buscar información, o que nos fiemos de la primera fuente (bibliográfica) que veamos.

Documentarse es justificar, argumentar, razonar con pruebas y ejemplos algo. A la hora de documentarnos, lo hacemos porque sabemos que hay un término que existe, pero no basta con que exista, el siguiente paso es probar su fiabilidad, y esto solo se hace buscando entre diferentes fuentes. Una vez que hayamos buscado entre diferentes fuentes (por supuesto, fiables, no vale cualquiera), entonces, tenemos que comparar. La comparación es fundamental para ver si todas las fuentes están en la

misma línea y la documentación se dirige a buen puerto. Seguidos estos pasos, habremos llegado de forma exitosa al término en cuestión y habremos dado con la mejor elección. Debemos estar preparados por si recibimos alguna queja o reclamación por parte de un cliente, ya que debemos usar esas fuentes para justificar nuestra elección.

En nuestra tarea de documentación encontramos herramientas de todo tipo:

- Bancos terminológicos
- Manuales de estilo
- Enciclopedias
- Glosarios
- Textos paralelos
- Diccionarios monolingües y bilingües
- Testimonios de expertos
- Cualquier búsqueda en la red, etc.

Por muchos conocimientos que tengamos de una materia en cuestión, nunca podremos abarcarlo todo. Adquirir esta competencia y controlarla te permitirá crecer como profesional cada vez que pases por estas situaciones, mejorarás tu rendimiento y la competitividad de tu trabajo.



PASO 5. REVISIÓN Y COMUNICACIÓN EFICAZ

Dentro de nuestro trabajo, la revisión, igual que la documentación es una parte fundamental y no podemos dejarla pasar. Revisar consiste en leer las veces que necesites la entrega final. Un consejo: léelo en diferentes ocasiones. Por lo menos, son necesarias dos lecturas, pero en momentos distintos.

Quiero poner un ejemplo real que ocurrió hace unas semanas en mi agencia de traducción, FAST.txt. Trabajamos para un cliente procedente del ámbito fotovoltaico, por tanto, los textos que generan son manuales y fichas de producto técnicas, es decir, un ámbito que no permite que el traductor pueda escapar del texto origen; más bien, es una traducción bastante pegada, no como sucede en otros tipos de traducciones, donde solemos tener bastante más libertad. Aquí hay que ceñirse a lo que transmite el texto origen y no podemos crear mucho. Solemos aplicar traducción automática y una revisión posterior hecha por el traductor nativo.

Os dejo por aquí el ejemplo real (tacharé los datos de la empresa por confidencialidad de datos). Este es el texto origen que nos mandaron a traducir a varios idiomas:

18 July 2023, Ningbo, China: XXXXX (the company), a global powerhouse in the solar energy industry, has been acknowledged as the world's number 3 solar by shipments, according to XXXXX. This outstanding recognition reaffirms XXXX' dedication to technological innovation, product quality, and commitment to a sustainable future.

Propuesta:

18 de julio de 2023, Ningbo, China: XXXXX (la empresa), una potencia mundial en la industria de la energía solar, ha sido reconocida como la tercera empresa solar del mundo en **envíos**, según XXXXXX. Este destacado reconocimiento reafirma la dedicación de XXXXX a la innovación tecnológica, la calidad de sus productos y su compromiso con un futuro sostenible.

¿Os suena bien la palabra envíos?

Mi primera impresión al leer esto es que se cataloga a XXXXX como una empresa de envíos, es decir, me viene a la mente empresas como DHL o Amazon, y los que trabajamos para este cliente sabemos que XXXXX es una empresa de energía fotovoltaica. Evidentemente, empiezo a buscar el sentido de *shipment*, y contacto a todos los traductores del resto de idiomas, ya que mi miedo es que este falso sentido se traslade a otras lenguas.

Está claro que el significado de *shipment* es envío, eso lo sabemos, pero consideramos que, si es una empresa de energía fotovoltaica, esa frase expresada de esa manera está dando a entender que hablamos de una empresa de envíos. Aquí *shipment* nos está jugando una mala pasada. Tenemos que expresarlo de otra manera para que se transmita la idea de que es la tercera empresa solar en número de pedidos, en número de entregas, eso es lo que realmente quiere decir.

Si controlas otras lenguas, te dejo ejemplos de ello:

Alemán:

Primera sugerencia:

18. Juli 2023, Ningbo, China: XXXXX (das Unternehmen), ein globales Schwergewicht in der Solarenergiebranche, wurde von XXXX als weltweite Nummer 3 der Solarindustrie gemessen an den Liefermengen gewürdigt.

Tras la alarma, segunda sugerencia:

18. Juli 2023, Ningbo, China: XXXXX (das Unternehmen), ein globales Schwergewicht in der Solarenergiebranche, wurde von XXXX als weltweite Nummer 3 der Solarindustrie anerkannt, gemessen an den ausgelieferten Stückzahlen ihrer Produkte.

Francés:

18 juillet 2023, Ningbo, Chine: XXXXX (l'entreprise), un géant mondial de l'industrie de l'énergie solaire, a été reconnu comme le numéro 3 mondial de l'énergie solaire en termes d'approvisionnement, selon XXXXX. Cette reconnaissance exceptionnelle réaffirme le dévouement de XXXX à l'innovation technologique, à la qualité des produits et à l'engagement pour un avenir durable.

Italiano:

Primera propuesta:

18 luglio 2023, Ningbo, Cina: XXXXXX, una potenza globale nel settore dell'energia solare, è stata riconosciuta come la 3a azienda al mondo nel settore solare per spedizioni, secondo XXXXX.

Segunda propuesta:

18 luglio 2023, Ningbo, Cina: XXXXX, una potenza globale nel settore dell'energia solare, è stata riconosciuta come la 3a azienda al mondo nel settore solare in termini di spedizioni, secondo XXXXX. Questo eccezionale riconoscimento ribadisce la dedizione di XXXXX all'innovazione tecnologica, alla qualità dei prodotti e all'impegno per un futuro sostenibile.

Tras analizar todo esto hablamos con la traductora española y buscamos otra alternativa:

18 de julio de 2023, Ningbo, China XXXXX (la empresa), una potencia mundial en la industria de la energía solar, ha sido reconocida como la tercera empresa mundial del sector por pedidos entregados, según XXXXXX. Este extraordinario reconocimiento consolida el compromiso de XXXXX con la innovación tecnológica, la calidad de sus productos y un futuro sostenible.

Lo que está claro es que no nos podemos fiar de la traducción automática, y mucho menos de aceptar lo que nos entreguen. Tenemos que documentarnos, revisar y comunicar eficazmente. No podemos quedarnos ahí pensando que esa frase está bien expresada y tiene sentido, porque no es así. De esta manera, se puede perfectamente perder un cliente. El español es un idioma muy rico, el cual nos proporciona mucho juego y versatilidad para poder comunicar. No podemos permitirnos entregar una frase tan pobre, hay que darle el matiz que tiene el idioma origen.

Este ejemplo me viene de perlas en relación con lo que comentaba antes de la comunicación eficaz. Estos ejemplos aparecen todos los días y tenemos que estar con los ojos bien abiertos para poder actuar. Está claro que tenemos que investigar, es más, lo primero que hice cuando me llegó el texto fue buscar información sobre la empresa (documentarse), luego leer varias veces la traducción, es decir, revisé el texto. Y, por último, acabé por comunicarle a la traductora que no se estaba expresando bien la idea. No había fluidez en el español. La comunicación eficaz como dice mi compañero, (profesor del máster), diferenciará a un traductor de otro, ya que es fundamental saber comunicar, pero más fundamental es comunicar eficazmente, transmitiendo una idea fluida. Por desgracia, en muchos casos este concepto brilla por su ausencia, así que sobresaldrán y sobrevivirán aquellos que sepan hacerlo bien.



PASO 6. HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR

La importancia de contar con un buen material es elemental para poder desempeñar nuestro trabajo. Disponer de herramientas es fundamental, pero más importante es saber utilizarlas. Hay un sinnúmero de herramientas de traducción que nos ayudan en nuestro día a día y nos hacen ser más eficientes. Eso es lo que tenemos que buscar.

Mi consejo es saber manejar una de ellas, y el resto se aprenden. Al fin y al cabo, todas son parecidas, pero es primordial saber manejar una, la que tú quieras, la que más estudiaste en la carrera.

Vamos a ver todas las herramientas que tenemos a nuestra disposición (las más importantes) y luego te cuento una anécdota de un cliente.

Las herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador) o CAT (del inglés *computer-assisted translation*) forman parte del proceso de reproducción que lleva a cabo un traductor con la ayuda de un software o programas de ordenador. En definitiva, nos ayudan a preparar los archivos que recibimos por parte del cliente. Permiten:

- La gestión terminológica, esencial para que te prepares para futuros encargos del mismo ámbito.
- Almacenamiento y reutilización de segmentos previamente traducidos, lo cual te permite ser más eficiente cuando recibas encargos del mismo ámbito de especialidad.
- Alineación de textos.
- Revisión ortotipográfica y controles de calidad. Nos ayuda a ir más rápidos.

Dentro de las herramientas TAO encontramos las memorias de traducción (MT) y las bases terminológicas, ambas fundamentales en nuestro trabajo diario. Con respecto a las memorias de traducción hay una infinidad de ellas, pero la más reconocida y utilizada es Trados; aun así, podéis encontrar MemoQ, OmegaT, Déjà vu, etc. En lo que respecta a bases de datos terminológicas, podemos encontrar, una de las más famosas e importantes, IATE; luego tenemos Euskalterm, Nord TermBank, Unterm, etc.

Y, a continuación, para no aburrirnos con las herramientas, vamos a ver un caso práctico que ilustre su utilidad. Me imagino que sabrás que una de las funciones que tienen las MT son los informes. Estos informes nos permiten sacar el porcentaje de palabras nuevas y repetidas a la hora de pasar un presupuesto. Esta función agiliza pasar un presupuesto y, en muchas ocasiones, abarata el precio final para el cliente.

Buenos días, Antonio:

Soy Cristina, hemos hablado a través del otro email que tengo. Te adjunto el presupuesto. Cualquier duda, me dices.

Saludos,

Buenas Cristina,

el 90 % de las palabras son repetidas y me has presupuesta por fichas como si fueran todas las palabras desde cero. ¿Puedes verlo en conjunto?

SAlu2

Hola, Antonio:

Lo adjunto bajándolo a ~~50~~ euros/palabras. No podemos ajustar más.

Saludos,

No me he expresado bien creo.

No queremos que reduzca el precio queremos que se traduzcan una sola vez las palabras no todas las veces que salen en la ficha. Como te he comentado el 90% de las palabras son comunes en todas las fichas y varían algunas. Por eso no entendemos que abras traducidas se presupuesten de nuevo en todas las fichas. ¿Entiendes lo que te quiero decir?

Ejemplo:

Si en la ficha 1 pone peso neto y aparece en todas las fichas que se presupueste 1 vez no por cada vez que aparecen en las fichas.

Un saludo,

Todo entendido. Nuestra tarifa es esa.

Saludos,

Yo no entiendo, ¿lo habéis presupuestado solo contando las palabras que no se repiten?

Disculpa, Antonio, nuestro presupuesto es el que te hemos enviado. Si te sirve bien, sino no pasa nada, pero esa es nuestra oferta.

Saludos,

Crisitina, solo es para comprender el presupuesto. Entiendo por tu respuesta que no estas interesado en hacerlo, no? Porque he preguntado tres veces como lo habéis hecho y tres veces que no me has contestado.

Entendido, no podemos aceptar un presupuesto que no entendemos ni se nos aclara.

Muchas gracias no obstante.

¿Qué os parece esto? Un despropósito en toda regla. Evidentemente, se repiten palabras. Sí, lo sé, pero esas palabras que se repiten no tienen por qué regalarse, ¿o acaso el traductor no las tiene que leer y releer?

Sigo sin entender, a pesar de la experiencia que tengo en este mundo, que los clientes pretendan que les regalemos las palabras repetidas. Podemos cobrar menos, pero creo que no es motivo de regalo.

PASO 7. EL CV DEL TRADUCTOR: ¿VENDES O VENDES?

Como he mencionado en uno de los pasos anteriores, desde los grados en traducción e interpretación no nos enseñan a vendernos, no nos enseñan a ser *freelance*, y cuando salimos tenemos que aprender cómo hacerlo. Aunque esta temática podría dar para un libro completo, quiero centrarme en la importancia del CV del traductor.

Afortunadamente, pude realizar un máster en *Digital Marketing and Communication* en la ULB y esto me sirvió precisamente para aprender a venderme y promocionar mis servicios. Siempre ha sido algo que me ha gustado y que me ha llamado la atención. En realidad, lo hice para aprender a vender mi agencia de traducción, FAST.txt.

¿Qué es el currículum? El currículum es nuestra carta de presentación. Reconozco que hace años dejé de hacerlo porque desde que me he graduado he sido mi propia jefa, pero lo que sí que es cierto es que a diario veo de media unos dos o tres currículums, lo que hace que pueda distinguir qué currículums tienen calidad y cuáles no.

Recuerda que te estás promocionando para ofrecer tus servicios como traductor, y tienes que preguntarte a ti mismo:

¿Quién soy?

¿Qué ofrezco?

¿En qué me diferencio del resto?

Tienes que hacer este trabajo individual antes de preparar tu currículum.

Por otro lado, no debes sentir vergüenza por la falta de experiencia. Todos hemos pasado por ese momento. Al contrario, debes aprovechar cada experiencia que hayas realizado en el mundo de la traducción para poderla aportar a tu currículum. Todo lo que pongas es válido, ha tenido una importancia en tu vida, ha forjado algún aspecto de tu personalidad y te ha permitido escalar un eslabón más, así que no lo deseches.

Y, ahora vamos a lo que realmente me apasiona: ¿vendes o vendes?

Hace unos años me leí un libro enfocado al ámbito de las ventas y el marketing. Quiero destacar y enseñarte una de las frases que más me gustó y que me gustaría compartir contigo, y quiero que cuando la leas, la apliques a tu vida profesional (y si quieres a la personal). Si estás empezando, aplícala también, proyéctate, imagínate de freelance, o trabajando para la Comisión Europea:

Una persona que sabe lo que está haciendo y entiende cada aspecto de su profesión no necesita ponerse entusiasta, porque él es entusiasta. Cuando conoces algo en esencia puedes predecir los resultados. Y quien puede predecir los resultados posee verdadera confianza y libertad.

Podría seguir compartiendo infinidad de frases con las que me he sentido identificada, pero he destacado las que más me han impactado.

Para finalizar, me gustaría que intentarás llevar esta frase a tu día a día, al proyecto que tienes que entregar, a la carta de presentación que tienes que realizar para ese puesto de trabajo que despierta tu interés y que intentes reflexionar acerca de lo que menciona. En el momento en el que vayas a enviar tu currículum a cualquier departamento de recursos humanos, no olvides preguntarte las tres cuestiones que he mencionado antes.



PASO 8. FORMACIÓN CONTINUA

De nuevo, he vuelto a consultar definiciones de formación continua, pero no he conseguido ninguna que me enamore. Aun así, creo que es algo que perfectamente puedo definir gracias a mi experiencia.

La formación continua es seguir creciendo profesionalmente, y esto se hace a través de programas educativos (cortos o largos) que nos aporten conocimientos nuevos y nos permitan implementarlos en nuestro desempeño profesional diario. La formación continua debe practicarse en cualquier profesión, no importa a lo que te dediques; pero, ciertamente, en la labor del traductor debemos prestar especial atención a ella.

¿A qué nos ayuda la formación continua?

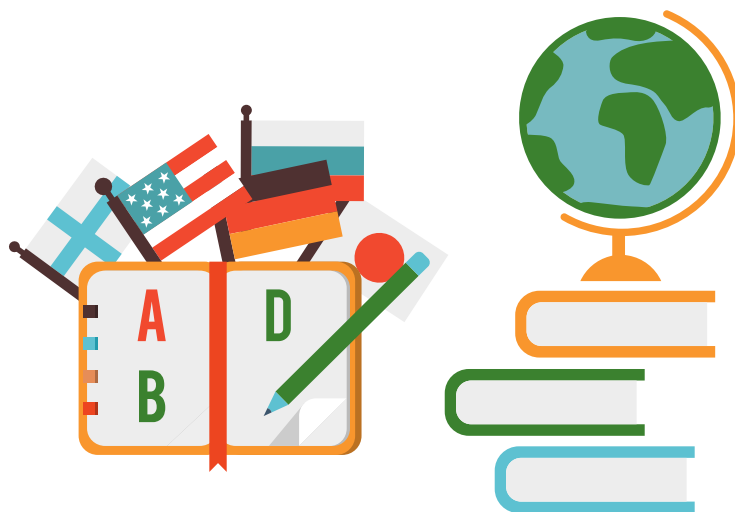
- Estar al día de conocimientos nuevos. En el ámbito de la traducción, hay infinidad de noticias que inundan las comunicaciones, desde un nuevo término adaptado por la RAE (Real Academia Española), hasta la incorporación de las lenguas cooficiales en las instituciones de la Unión Europea.
- Capacidad de adaptación. Al estar al día de las novedades, nuestra capacidad de adaptación aumenta y somos capaces de incluir todos estos cambios en nuestro trabajo diario.
- Consolidar la competitividad. Nos volvemos más competitivos si estamos al día de lo que sucede y nuestros trabajos pueden verse más valorados. Tendríamos un valor añadido.

Formación continua en el ámbito de la traducción

- Estar al día de las noticias que suceden en las RR.SS.
- Ser activo en todos los medios.
- Hacer al menos uno o dos cursos al año (o seminarios, talleres, etc.).
- Acudir a congresos.
- Mantener el contacto con colegas y profesores del sector.
- Leer revistas del ámbito de la traducción.

Recuerda, vivimos en un mundo cambiante y no puedes permitirte quedarte atrás.

Hasta aquí esta pequeña guía para traductores noveles. Espero que te sirva y te ayude a lanzarte poco a poco en el mercado laboral de la traducción. Si tienes cualquier duda, o cualquier comentario, no dudes en escribirme a info@elceti.es.



Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de Cristina Sliwa Vega, asimismo los diseños, logotipos, texto y/o gráficos que aparecen en el documento son propiedad del GRUPO EDUCATIVO CETI, S.L. y su reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de Cristina Sliwa Vega, como representante del GRUPO EDUCATIVO CETI, S.L. estando el logotipo CETI registrado en la Oficina Española de Patentes y Marcas.